
Doplňkové studium pro soudní překladatele a tlumočníky – překladatelský seminář

Complementary study for court-appointed translators and interpreters – translation seminar

Anotace / Annotation

Kurz je koncipován jako interdisciplinární dvousemestrální studium ve dvou modulech: Modul I zahrnuje zimní semestr a oblastí je soukromé právo, Modul II probíhá v letním semestru a zaměřuje se na veřejné právo. Kurz volně navazuje na moduly Úvod do českého práva I – soukromé právo a Úvod do českého práva II – veřejné právo.

Cílem je, aby překladatelé právních textů získali praktické překladatelské dovednosti specifické pro právní překlad. Obsahová náplň vychází z jednotlivých právních odvětví nebo s nimi souvisí.

Každý modul se skládá ze 14 tříhodinových překladatelských seminářů, podpořených detailními handouty a dalšími podklady. Jejich účelem je představit prostřednictvím právnělingvistické komparace možnosti překládání nejen specificky českých právních institutů do cizího jazyka (AJ, NJ, FJ, RJ), ale také možnosti přístupu k překládání právních reálií jiných právních systémů do češtiny.

The course is designed as an interdisciplinary two-semester study in two modules: Module I covers the winter semester and focuses on private law, Module II takes place in the summer semester and focuses on public law. The course is related to the modules Introduction to Czech Law I - Private Law and Introduction to Czech Law II – Public Law.

The aim is for translators of legal texts to acquire practical translation skills specific to legal translation. The content is based on, or related to, individual branches of law.

Each module consists of 14 three-hour translation seminars, supported by detailed handouts and other materials. Their purpose is to present, through legal-linguistic comparison and conceptual analysis, the possibilities of translating not only specifically Czech legal institutions into a foreign language (English, or French or German or Russian), but also the possibilities of approaching the translation of legal realia of other legal systems into Czech.

Garant kurzu / Course guarantor

doc. PhDr. Marta Chromá, Ph.D.

Právnická fakulta UK

chroma@prf.cuni.cz